

Tècniques d'Expressió Oral Català-Espanyol (20226)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professores GG: Elisenda Bernal i María Naranjo

Llengua de docència: català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura es basa en l'estudi de l'oralitat en les llengües catalana i espanyola: característiques diferencials respecte al llenguatge escrit. A més, es pretén treballar l'ortologia, així com les habilitats cognitives necessàries per a la interpretació oral: memòria, sinonímia, reformulacions.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

E.1. Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies

- Entendre, generar i reproduir un text o un discurs oral en les llengües d'arribada de la combinació interpretativa, adaptant registres i terminologia en funció de la situació interpretativa específica.

G.11. Coneixement de la cultura pròpia i com a mínim de dues estrangeres

- Identificar, distingir i diferenciar trets constitutius de la cultura pròpia i de les cultures de les llengües estrangeres de treball per tal de reconèixer i resoldre potencials conflictes lingüístics

G.19. Motivació per la qualitat

- Aplicar criteris de qualitat en el coneixement aprofundit de les llengües d'arribada i de les tècniques d'oralització
- Produir i adaptar un discurs oral aplicant criteris d'anàlisi del discurs i adaptació prosòdica
- Desenvolupar i mantenir coneixements aprofundits de la cultura i de l'actualitat de les llengües d'arribada
- Identificar les diferents situacions comunicatives en l'àmbit del discurs oral

3. Continguts

- Conceptes bàsics sobre anàlisi de discurs oral.
- Ortologia.
- Coneixement del món: història, política, economia, geografia.
- Estratègies de producció oral: producció de discursos orals en català i castellà adequats, coherents, cohesionats i correctes.

4. Avaluació i recuperació

Les activitats d'avaluació continuada són les següents:

Examen oral sobre un text:	40 %	
Exposició d'un tema al seminari:	12 %	(durada: 10 minuts màx.)
Treball oral sobre Zweig* (vídeo):	10 %	(durada: 10 minuts màx.)
Activitats del seminari:	15 %	
Activitats del GG:	15 %	(3 tests Moodle sobre coneixement del món i teoria)
Exposició en grup (GG):	8 %	(resum al bloc i exposició)

* Cal llegir obligatòriament el llibre *Moments estel·lars de la humanitat* (Quaderns Crema) / *Momentos estelares de la humanidad* (Acanalado) / *Sternstunden der Menschheit* (Fischer), triar una de les catorze "miniatures", contextualitzar-la i comentar-la oralment. Aquest treball s'ha de lliurar en forma de vídeo (YouTube, Vimeo, etc.) enviant l'adreça del lloc on estigui penjat al professor de seminari.

Observacions

Per aprovar l'assignatura, cal aprovar l'examen oral amb un 6 com a mínim.

Totes les activitats orals s'avaluaran segons els elements següents:

- discurs: exordi, ordre, rellevància de la informació, conclusió, etc. (20 %);
- oratòria: posició corporal, velocitat, articulació, volum, etc. (15 %);
- correcció: fonètica, morfològica, sintàctica, lèxica (60 %);
- registre (15 %).

El llindar per considerar un discurs apte des del punt de vista lingüístic se situa en els **cinc** errors: més de cinc errors en el discurs final de l'examen comportarà la no-superació de l'assignatura.

Avaluació			Recuperació			
activitat	tipus	ponderació	Recuperable?	Ponderació	Forma	competència avaluada
exposició seminari	I	12	sí	12	lliurament de vídeo	E1
treball Zweig	I	10	sí	10	lliurament de vídeo	E1
exercicis seminari	I	15	no	—	—	E1, G11
tests Moodle	I	15	sí	15	test presencial	G19
exposició GG	G	8	no	—	—	G19
examen	I	40	sí	40	examen oral	E1

5. Metodologia: activitats formatives

- Clases magistrals: 10 %
- Seminaris: 15 %
- Tutories: 5 %
- Treball en grup: 10 %
- Treball individual: 30 %
- Estudi personal: 30 %

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Ballenato, G. (2006). *Hablar en público. Arte y técnica de la oratoria*. Madrid: Pirámide.

Campo Vidal, Manuel (2011). *¿Por qué los profesionales no comunicamos mejor? Los siete pecados capitales del mal comunicador*. Barcelona: RBA.

Castellanos, J. A. (2004). *Manual de pronunciació: criteris i exercicis d'elocució*. Vic: Eumo.

Institut d'Estudis Catalans (1998-1999). *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana*. (I. Fonètica; II. Morfologia). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Pino, H. (2000). *Hablar para convencer: cómo expresarse bien en público*. Barcelona: Martínez Roca.